Marie-Guy Boutier, Pascale Hadermann et
Marieke Van Acker, éds.

La variation et le changement en langue (langues romanes)

Mémo

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki • LXXXVII

La langue peut être considérée comme une architecture fluctuante et évolutive, en interaction avec les individus qui la parlent et avec les sociétés et les cultures dont elle est le support. Cette variabilité, paramétrée selon les axes du temps, de l'espace, de la variation liée au groupe social, à l'enjeu communicatif et au véhicule de la communication (diachronie, diatopie, diastratie, diaphasie, diamésie), continue de susciter de nombreuses réflexions.

Le présent volume, dédié à la variation et au changement dans les langues romanes, rassemble les contributions de trente-cinq chercheurs. Le point commun de ces études est d'associer la réflexion théorique et méthodologique sur la variabilité à l'analyse linguistique et au traitement de corpus.

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki • LXXXVII

ISBN 978-951-9040-43-1
ISSN 0355-0192

http://www.helsinki.fi/jarj/ufy

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki
Tome LXXXVII

La variation et le changement en langue (langues romanes)

éd. par

Marie-Guy Boutier, Pascale Hadermann et Marieke Van Acker

Préface de Rika Van Deyck

Rédaction technique : Marja Ursin

Helsinki 2013
Société Néophilologique

Table des matières

Rika Van Deyck
Préambule v

Préface ix

Table des matières xi

Partie I

Réflexions théoriques et méthodologiques sur la variation ... 1

Marieke Van Acker
Réflexions théoriques et méthodologiques sur la variation 3

Françoise Gadet
Les lieux du style en français oral contemporain 7

Rosanna Sornicola
Variazione strutturale e stilistica nel tempo e cambiamento linguistico : alcune riflessioni sul Cartulario del *Chronicon Sanctae Sophiae* 21

Éva Buchi et Wolfgang Schweickard
Per un'etimologia romanza saldamente ancorata alla linguistica variazionale : riflessioni fondate sull'esperienza del DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) 47

José Laguna Campos et Margarita Porroche Ballesteros
Lo oral y lo escrito en la comunicación electrónica 61

Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Annie Bertin et Olivier Soutet
Conjonctions, grammaticalisation et théorisation du *continuum* 81

Leïla Ben Hamad
Réflexion sur le statut du mot *que* dans les locutions conjonctives : changement et permanence ? 105

Thomas Verjans
Les locutions conjonctives : une hypothèse romane 133

Partie II

Variation de la langue observée en synchronie 149

Marie-Guy Boutier
Variation de la langue observée en synchronie 151

Massimo Cerruti
Variazione di registro nella comunicazione mediata dal computer : un'analisi quantitativa di dati lessicali 155

Sandra Augendre
Quand les constructions « typiques » de l'oral pénètrent l'écrit : le cas de la dislocation en italien 173

Claudia Crocco
La dislocazione a destra in italiano : aspetti della variazione 193

Louise Chaput
Variation des tournures interrogatives dans les blogs 207

Françoise Favart
Du français parlé courant à l'oralité populaire en fiction 225

Aurélie Welcomme et Michel Pierrard
Variation dans l'acquisition. Le développement de la jonction interpropositionnelle à l'oral et à l'écrit en français L2 239

Estelle Moline
Le degré d'intensité en question 269

Anne Vanderheyden
Entre le positif et le négatif. Les pronoms indéfinis *aucun* et *nul* en ancien français 285

Partie III

Variation de la langue observée en diachronie 303

Pascale Hadermann
Variation de la langue observée en diachronie 305

Jan Lindschouw
Changement du système du futur en français considéré selon les paramètres de la variabilité 311

Paolo Greco
Le subordinate causali introdotte da *quod, quia* e *quoniam* in alcune cronache latine dell'Italia centro-meridionale (secoli X–XII) 333

Rosa Medina Granda, Anna Orlandini et Paolo Poccetti
Parcours évolutifs des particules de coordination en grec, en latin et dans les langues romanes 351

Sabine Lehmann
Tant que et *si que* : du sens consécutif au sens temporel. Un aperçu diachronique 371

Monia Mokni
L'emploi de *or* en Moyen Français : deux cas de grammaticalisation 395

Lucie Amaro
Évolution du L simple intervocalique latin dans les langues romanes. Le cas de l'occitan alpin de la commune d'Usseaux (Province de Turin, Italie) 423

Michela Russo
La lénition romane et le redoublement syntaxique entre oralité et écriture (IXe–XIIe siècles) : évolution non linéaire du latin classique au latin parlé tardif et médiéval au roman 435

Catarina Gaspar
Ipsas kalendas/nonas – an approach to the evolutionary process of the definite article in the Iberian Peninsula 461

Malinka Velinova
Variation et changement dans les *ce qu-Phr* en français médiéval 477

Mireille Bilger et Paul Cappeau
Emplois de *alors que* du 17ème siècle à nos jours. Etude sur corpus oraux et écrits 493

Daniéla Capin et Catherine Schnedecker
Tout le monde : étude d'une pronominalisation très particulière (Ancien et Moyen Français) 509

Rosanna Sornicola
Università di Napoli Federico II

Variazione strutturale e stilistica nel tempo e cambiamento linguistico : alcune riflessioni sul Cartulario del *Chronicon Sanctae Sophiae*

Abstract

The structural and stylistic variability that may be observed in texts from different synchronic states of a language is often regarded – without qualification – as evidence of linguistic change. Scholars are here faced with a paradox: linguistic change is a general theoretical principle that governs the functioning of all languages and that can be empirically assumed to operate in the individual historical languages, and yet it is neither observable nor demonstrable, except over long periods of time. If the analysis and comparison of texts cannot by itself prove that change has occurred, it is sometimes possible to resort to historical sources that testify more or less directly to the unacceptability of certain structures, thereby providing a more reliable indication of change. Sources of this type are rare, but when available are of considerable interest.

This paper will consider a few early twelfth-century copies of earlier legal documents from a monastery in Benevento which have been collected in the *Chronicon Sanctae Sophiae* (Codex Vaticanus Latinus 4939). Transcribing in black ink what was presumably the text of the source document (which had the typical structures of Late Latin scriptae), the scribe made alterations in red ink in a more "correct" Latin. As will be discussed, consideration of the scribe's practice and intentions poses a number of problems, yet the structural and stylistic differences between the black-ink and red-ink versions seem especially interesting, not merely reflecting the changes in Medieval Latin, but also shedding light on the complex intertwining of Latin and Romance in Southern Langobardia between the VIII and the early XII centuries.

Abstract

La variabilità strutturale e stilistica osservabile in testi di stati sincronici diversi di una lingua è spesso considerata prova di cambiamento linguistico, senza ulteriori problematizzazioni. Ci si trova qui davanti ad un paradosso: il cambiamento linguistico è un principio teorico generale del funzionamento delle lingue e si può assumere in sede empirica che esso operi nelle singole lingue storiche. Tuttavia esso

non è né osservabile né dimostrabile, se non su periodi di tempo lunghi. Benché l'analisi e la comparazione di testi di per sé non possano provare che si è determinato un cambiamento, talvolta è possibile far ricorso a fonti storiche che testimoniano più o meno direttamente la non accettabilità di determinate strutture. Tali fonti pertanto forniscono una più affidabile indicazione dell'esistenza di cambiamenti.

Questo lavoro prenderà in considerazione alcune copie dell'inizio del XII secolo di documenti notarili beneventani di epoca più antica, che si trovano raccolte nel *Chronicon Sanctae Sophiae* (Codex Vaticanus Latinus 4939). L'interesse di questi documenti pervenutici in copia sta nel fatto che lo scriba che li ha redatti ha trascritto in inchiostro nero ciò che presumibilmente era il testo dell'originale, con strutture caratteristiche delle scriptae tardo-latine, e poi ha aggiunto numerose correzioni in inchiostro rosso, in un latino "più corretto". La considerazione della pratica scrittoria e delle intenzioni dello scriba pone numerosi problemi, ma le differenze strutturali e stilistiche tra le versioni in inchiostro nero e in inchiostro rosso meritano una attenzione speciale. Esse infatti non riflettono solo i cambiamenti avvenuti nel latino medievale, ma possono contribuire a far luce sul complesso intreccio di latino e romanzo nei territori della Longobardia meridionale tra l'VIII e il primo XII secolo.

1. Variazione strutturale e stilistica e cambiamento linguistico

Le differenze strutturali e stilistiche che si possono osservare in testi appartenenti a stati sincronici diversi di una lingua sono spesso assunte, senza ulteriori distinguo, come testimoni dell'esistenza di cambiamenti linguistici. In un certo senso lo studioso si trova davanti ad un paradosso : il cambiamento linguistico è un principio teorico generale che presiede al funzionamento di tutte le lingue ed è postulabile empiricamente per le singole lingue storiche ; tuttavia esso non è osservabile né dimostrabile, se non su scala temporale macroscopica. Un risvolto concreto di questo problema teorico riguarda la difficoltà di stabilire cronologie ben definite dei processi di cambiamento, che abbiano una validità non puramente ipotetica. La questione si complica quando gli scarti strutturali e stilistici che si riscontrano in testi di epoca diversa implicano differenze di maggiore profondità, tali da fare ipotizzare cambiamenti di sistema e di tipo. Con tali questioni i romanisti sono da tempo abituati a confrontarsi in sede storica. Processi come la perdita delle marche di caso della flessione nominale e la ristrutturazione della morfologia nominale, la scomparsa del futuro sintetico e la formazione del futuro analitico, la ristrutturazione della sintassi subordinativa e del sistema dei complementizzatori sono stati rappresentati tramite modelli diacronici e cronologie sensibilmente diversi.

In definitiva, la documentazione testuale da sola non è sufficiente a dimostrare l'esistenza di un cambiamento. Una prova migliore, benché non assoluta, sarebbe l'attestazione, da parte di fonti storiche, che determinati fenomeni hanno varianti che sono preferibili. Testimonianze di questa sorta non sono frequenti per stati sincronici del passato, ma quando esistono offrono indizi preziosi. Il caso forse più caratteristico riguarda le riscritture di uno stesso testo in un periodo diverso da quello di stesure precedenti. In queste circostanze, la presa di distanza da forme strutturali e stilistiche che esistono nella fonte riscritta richiede a sua volta un supplemento di interpretazione contestuale e intertestuale che aiuti a comprendere se siano in gioco ragioni diastratiche (di stigmatizzazione sociale), diafasiche, o diacroniche (una determinata struttura è obsoleta o non è più in uso). È possibile, ovviamente, che i due ordini di ragioni si sommino, complicando l'analisi. Ma questa può in ogni caso beneficiare della considerazione puntuale di tutte le informazioni che il testo nella sua storicità fornisce.

Il caso che qui discutiamo riguarda una singolare operazione di copia di documenti beneventani di periodo longobardo, effettuata agli inizi del XII secolo da parte di uno scriba principale e da altri il cui apporto è minore, nel monastero di Santa Sofia di Benevento. Questi documenti forniscono indizi interessanti per l'esame dello scarto strutturale e stilistico di alcuni fenomeni morfosintattici del latino di scriptae longobarde, in un periodo approssimativamente circoscrivibile come VIII–XII secolo. Pur trattandosi di scriptae tardo-latine, queste fonti offrono dati che sembrano utili per comprendere non solo le dinamiche diacroniche del latino medievale in area beneventana, ma anche il complesso intreccio di latino e volgare romanzo nei territori dei ducati della Longobardia meridionale.

2. Il *Chronicon Sanctae Sophiae*

I documenti a cui si è fatto riferimento ci sono pervenuti nella raccolta del *Chronicon Sanctae Sophiae* (Cod. Vat. Lat. 4939), la cui compilazione, nell'Abazia di Santa Sofia di Benevento, fu terminata nel 1119. Essi costituiscono il più antico cartulario-cronaca[1] che si conosca per l'Italia meridionale[2]. La raccolta, edita e studiata nei

1 Il genere del cartulario-cronaca è caratteristico dell'Italia meridionale del XII sec. (Martin 1993 : 302).

2 Si veda Martin (2000 : 1–2). Il *Chronicon Sanctae Sophiae* è infatti anteriore al *Chronicon Vulturnense*, che fu iniziato dopo il 1119–1124. Esso è inoltre anteriore, nel suo complesso, ai *Chronica monasterii Casinensis*, iniziati attorno al 1098, ma la cui stesura, ad opera prima del monaco Guido e poi di Pietro Diacono, si protrasse sino al 1131–1133. Martin (2000 : 30) osserva che « complessivamente, le testimonianze

suoi aspetti paleografici e storico-culturali da Jean-Marie Martin, è composta da *Annales* che iniziano con il consolato di Ottaviano Augusto e terminano con la consacrazione di Francone come abate di Santa Sofia da parte di papa Onorio II (nel 1129), ed inoltre da una collezione canonica, da un Catalogo dei duchi e dei principi longobardi, scritto da una mano diversa da quella che ha redatto gli *Annales*, e da un Cartulario. Quest'ultimo è diviso in sei sezioni, di cui la prima, la seconda e la terza comprendono quasi esclusivamente atti di duchi e principi, la sezione quarta contiene le copie di precetti imperiali, la quinta soprattutto atti pontificali e la sesta in prevalenza gli atti posteriori al IX sec.[3]. Il notevole interesse storico della raccolta può essere valutato in virtù dell'importanza dell'Abazia di Santa Sofia, la maggiore, per prestigio, delle fondazioni monastiche volute dai duchi di Benevento nei sec. VII e VIII. Completata forse attorno agli anni '60 del sec. VIII ad opera del duca Arechi, essa fu costruita *prope principis aulam* e in pochi anni per i longobardi meridionali acquistò il ruolo di santuario nazionale, come San Michele al Gargano[4]. Di fondamentale importanza è inoltre il contesto politico e culturale della fine dell'XI sec. e dell'inizio del XII, in cui ebbe luogo la compilazione del *Chronicon*, ovvero il contenzioso sorto tra l'Abazia di Santa Sofia di Benevento e l'Abazia di Montecassino. Quest'ultima, che ebbe tra i suoi *advocatores* Leone Ostiense, rivendicava la giurisdizione su Santa Sofia e i suoi possedimenti e fu appunto per contrastarne le pretese che i monaci dell'Abazia beneventana prepararono la raccolta di documenti che doveva comprovare la loro indipendenza. Come è noto, questo tipo di motivazione pratica era piuttosto usuale nelle liti o contenziosi tra istituzioni religiose, e portava talora a confezionare veri e propri falsi. Ma al di là della vicenda legale, che pure aiuta a comprendere il contesto pragmatico in cui furono copiati i documenti del Cartulario, è la tensione tra i due rilevanti centri culturali, normanno e longobardo, che riveste una notevole importanza storica, con significative implicazioni anche per l'analisi linguistica.

Il *Chronicon*, e in particolare il Cartulario, è di grande interesse per il linguista[5]. Come ha ripetutamente segnalato Martin, una delle sue caratteristiche

superstiti sembrano dimostrare che lo scriptorium di Santa Sofia fu particolarmente attivo durante i primi decenni del sec. XII, che... segnano l'età di floridezza massima per tutti i monasteri benedettini meridionali ».

3 Si veda Martin (2000 : 37–38 e 66–77).

4 Si veda Cicco (2006 : 353). Per la storia e l'importanza politica e culturale dell'Abazia di Santa Sofia di Benevento si veda anche Loud (2000 : 273–306).

5 Martin (2000 : 312–313) osserva che il compilatore del *Chronicon* « nous [a] laissé un manuscrit qu'il faut considérer non seulement comme porteur de la plus belle collection connue de préceptes ducaux et princiers bénéventains, mais aussi en lui-même, comme un monument culturel du début du XIIe siècle, qui doit être en soi objet d'étude ».

peculiari concerne il modo di trascrizione dei documenti[6]. Il compilatore, che ha copiato i documenti in scrittura beneventana, ha conservato in inchiostro nero una facies linguistica tipica delle scritture notarili di epoca longobarda, e una mano che nella maggior parte dei casi pare la stessa[7] ha adottato un sistema di correzioni ad inchiostro rosso[8] che, con eccezioni molto sporadiche, corrispondono a forme corrette (o relativamente tali) del latino classico (in questa descrizione si prescinde dalla presenza di costruzioni preposizionali analitiche, su cui avremo modo di tornare più avanti). Le correzioni in rosso sono normalmente presenti negli atti delle prime tre sezioni del cartulario, per lo più databili all'VIII e IX sec. Le sezioni quarta e quinta, rispettivamente con le copie dei precetti imperiali e di atti pontificali, ne sono invece prive, secondo Martin sia perché i documenti originali, per quanto si possa giudicare dalle copie, dovevano essere corretti, sia perché sembrava inutile correggere imperatori e papi[9]. Anche molti documenti della sezione sesta, successivi al IX sec., sono privi di correzioni in rosso, ma in questo caso sembra più difficile dare una giustificazione del perché. Martin (2000 : 40) ipotizza che la ragione possa essere trovata nel fatto che tali documenti « sembravano meno barbari dei più antichi ». In realtà in diversi documenti successivi al sec. IX si osservano del pari fenomeni caratteristici del latino non classico[10]. Inoltre, lo stesso Martin osserva che alcuni documenti tardi (due atti di Roberto il Guiscardo) presentano numerose correzioni.

Benché una comparazione sistematica tra le copie e gli originali sia impossibile (tranne in un caso, gli originali sono andati perduti)[11], Martin (2000 : 43) ritiene che

6 Si veda Martin (1993 : 310–311), Martin (2000 : 39–40) ; cfr. Zielinski (1986 : 349–350).

7 Alcune correzioni in rosso, di un colore alquanto diverso e non di rado in scrittura carolina, sono di una mano posteriore (Martin 2000 : 41).

8 Martin (2000 : 39–40) così descrive le realizzazioni materiali delle correzioni : « Con l'inchiostro rosso [il copista] ha espunto le lettere e sbarrato i segni di abbreviatura dal suo punto di vista grammaticalmente scorretti, aggiungendo nell'interlinea la lettera o il gruppo di lettere destinato a sostituirli ».

9 Martin (1993 : 312), Martin (2000 : 40).

10 Uso qui il termine « classico » nel senso di 'grammaticalmente corretto', come una etichetta di comodo, pur essendo consapevole che esso ha implicazioni storico-culturali ben più complesse.

11 Dei documenti copiati si è conservato un solo originale, un precetto principesco di Landolfo V e Pandolfo III del 1033 (doc. I, 44 del *Chronicon* [= Martin 2000 : 416ss]). Il confronto tra copia e originale ha permesso a Martin di confermare l'ipotesi che

« gli scrupoli filologici del copista di Santa Sofia non hanno riscontro… in nessun altro cartulario contemporaneo » e che « essi dimostrano non soltanto una vera e propria competenza paleografica, ma ancora una straordinaria consapevolezza dell'evoluzione della lingua nelle varie epoche »[12]. Questa conclusione merita senz'altro una analisi circostanziata sia delle caratteristiche linguistiche delle copie del Cartulario (Martin 2000 : 39 ritiene che egli abbia rispettato « le forme barbariche del latino dei notai alto-medievali ») sia dei motivi culturali che si possono celare dietro le operazioni di scrittura e correzione effettuate dal copista principale.

Il compito che qui ci proponiamo è di avanzare alcune domande critiche sul rapporto tra le varianti linguistiche in inchiostro nero, caratteristiche del latino notarile di carte longobarde dei sec. VIII, IX e X, e le relative correzioni in rosso che mostrano scelte più vicine al latino classico. Le correzioni in rosso possono davvero significare un emendamento del latino « barbarico » o « volgare » (termini che uso qui provvisoriamente, per riprendere la terminologia usata da Zielinski e da Martin, e che considero inadeguati) da parte di scribi con una consapevolezza linguistica più sofisticata e con competenze del latino che mostrano un recupero della grammatica classica ? Tale ipotesi potrebbe avere delle implicazioni non solo per la storia degli atteggiamenti dei copisti, ma anche per la rappresentazione dei fatti linguistici nel loro sviluppo, in particolare per la diacronia della transizione dal latino al volgare romanzo in area italiana nei secoli tra l'VIII e l'inizio del XII.

È noto che in Italia, e specialmente in Italia meridionale, la Riforma carolingia ebbe nel complesso minore influenza ed in ogni caso agì in tempi ritardati rispetto all'area francese[13]. La prospettata finezza linguistica del compilatore del Cartulario, che sembra esser stato consapevole degli scarti tra « latino volgare » e latino grammaticalmente corretto, deve essere interpretata come il riflesso di una fase linguistica in cui il ritorno a più solide conoscenze del latino nella sua facies

effettivamente l'inchiostro rosso fosse utilizzato soprattutto per ristabilire una forma grammaticale corretta, mentre con l'inchiostro nero si rendesse la versione originale "aberrante". Tuttavia, bisogna notare che in un piccolo numero di casi le correzioni in rosso ristabiliscono la lezione grammaticalmente corretta dell'originale, rettificando la lezione aberrante della copia (si veda Martin 1993 : 311 ; Martin 2000 : 42–44). Ciò conduce lo studioso francese a concludere che « il giudizio sul lavoro di trascrizione che si può dedurre dal documento I, 44 è … leggermente sfumato, ma tutto sommato estremamente positivo » (Martin 2000 : 43).

12 Lo stesso parere era stato espresso da Smidt (1910 : 98), che parla del copista come di "ein aussergewöhnlich unverlässiger Abschreiber".

13 Si veda Bresslau (1889 : 573–578), Mohrmann (1955 : 15–15 e 41), Norberg (1968 : 33–37).

classica faceva prendere le distanze dal latino « volgare » usato nelle carte notarili dei secoli precedenti ? Si può sostenere che la « presa di distanza », se di questo si trattava, sia l'indizio che quanto si trascriveva in inchiostro nero fosse non solo lontano, o peggio alieno, al sentimento linguistico, ma addirittura stigmatizzato ? E si può davvero vedere in ciò la spia di un cambiamento che, al pari che nell'area galloromanza, prefigura una diglossia tra latino grammaticalmente corretto, come varietà alta, e latino grammaticalmente non corretto e in rapporto simbiotico col volgare, come varietà bassa ?

È possibile che questo modello interpretativo, comunemente adottato per alcune aree della Romània in rapporto alla Riforma carolingia, non sia il più adatto o comunque l'unico che possa aiutare a comprendere i dati testuali che il *Chronicon Sanctae Sophiae* ci presenta e, più in generale, le dinamiche diacroniche del latino e del volgare in area italiana meridionale. Una considerazione preliminare si impone. Sono convinta che dobbiamo rivedere strumenti interpretativi tradizionali accettati in maniera acritica, non solo il concetto di « latino barbaro », che certo non sta più in piedi alla luce della riflessione critica degli ultimi decenni sulla lingua dei documenti notarili, ma anche l'antico concetto di « latino volgare », i cui limiti erano già stati acutamente discussi da Campanile (1971). Per quanto riguarda il *Chronicon*, sarebbe opportuno assumere come punto di partenza una domanda la cui risposta è sembrata ovvia, ma che forse non è tale : perché il copista ha trascritto in nero un testo che ha una facies latina tipica delle carte notarili antiche e ha poi effettuato le correzioni in rosso ? Che cos'era ciò che abbiamo chiamato « presa di distanza » da parte del copista ?

Un termine di confronto interessante, pur nella sua diversità, è l'operazione di copia effettuata da Gregorio di Catino nella sua compilazione del *Regestum Farfense*, nell'ultimo decennio dell'XI secolo. Una parte della raccolta dovuta a Gregorio comprende la trascrizione di carte di epoca longobarda (VIII sec.) dell'Abazia di Farfa, vicino Roma. Anche se non ci sono pervenuti gli originali della trascrizione, è possibile avere una qualche idea della sua tecnica di copia in base al confronto con gli originali di carte longobarde che abbiamo a disposizione (come quelle confluite nei due primi volumi della ben nota edizione del *Codice Diplomatico Longobardo* a cura di Luigi Schiaparelli, in buona misura provenienti dagli archivi di Lucca), e soprattutto in base al confronto con alcuni documenti originali trascritti dagli stessi notai che figurano come scribi delle carte copiate da Gregorio nel *Regestum Farfense*[14]. In ogni caso, è presumibile che la copia

14 Sul complesso problema del rapporto tra fonte e copia di Gregorio, si vedano le diverse impostazioni metodologiche di Zielinski (1972 : 26–32), Kurze (1973 : 426–

della fine dell'XI secolo abbia un considerevole numero di modifiche linguistiche. Zielinski (1972 : 35–85) ha condotto uno studio accurato dei fenomeni linguistici che caratterizzano il latino delle carte longobarde dell'VIII sec., da cui traspare la caratteristica facies con devianze di caso nella declinazione del nome ed errori di morfologia verbale, facies ben descritta per testi legali longobardi di varia natura da vari studiosi[15]. Nelle trascrizioni di Gregorio, invece, non si rilevano queste deviazioni dalla norma classica. Come ha notato Selig (1992 : 329), il copista farfense ha inoltre sostituito le strutture analitiche tipiche dei testi longobardi con delle strutture flessive. Ma la sua operazione di trascrizione va presumibilmente ben al di là di questi ritocchi, e sembra costituire un vero e proprio rimaneggiamento testuale a più largo spettro, con parafrasi del testo per abbreviazione e ristrutturazione dell'architettura logico-semantica, benché la portata di tali interventi si possa solo congetturare[16]. Selig (1992 : 330) ritiene comprensibile la scelta di Gregorio di procedere nella maniera ora ipotizzata « puisqu'en référant le texte à son propre horizon d'attente linguistique, il élimine tout ce qui peut entraver la lecture des transcriptions par les lecteurs contemporains auxquels est destiné le recueil ». La studiosa tedesca ritiene che la normalizzazione linguistica a livello di frase e le trasformazioni dell'assetto logico-semantico del testo siano da mettere in rapporto ad una « prise de conscience plus nette des exigences de l'interaction communicative ». In particolare, i rimaneggiamenti della organizzazione transfrastica e della macro-struttura testuale sarebbero l'effetto di un tentativo di ottimizzare la comunicazione scritta, frutto di un miglioramento delle conoscenze linguistiche e dello sviluppo di intense pratiche dello scritto, in contrapposizione alla pratica ridotta dello scritto, che si rifletterebbe nei testi longobardi e merovingici (Selig 1992 : 338–339).

Questo modello interpretativo si lascia più difficilmente applicare alle riscritture (e sarebbe forse più preciso parlare di « sovrascritture ») del Cartulario di Santa Sofia. Da quanto si è detto precedentemente, risulta chiaro che sono qui in gioco condizioni testuali, culturali, e in parte finalità pragmatiche, diverse da quelle che caratterizzano l'operazione di Gregorio di Catino. L'ignoto copista di Santa Sofia ha scelto di conservare, non di alterare, la testualità dei documenti

441) ; cfr. inoltre Selig (1992 : 327–328, 333 e n 24). Lo stesso Gregorio ha delle considerazioni sulle modifiche da lui apportate ai documenti che trascrive rispetto agli originali, ma è chiaro che questi commenti vanno presi con cautela per il loro carattere topico (al riguardo cfr. Zielinski 1972 : 29–32 e Selig 1992 : 328).

15 Si vedano, tra gli altri, i classici lavori di Politzer e Politzer (1953 : 14–35), Löfstedt (1961 : 214–293), Petracco Sicardi (1978 : 128–138).

16 Su tutto il problema si veda Selig (1992 : 329–333).

dell'VIII secolo[17], pur segnalando in sovrascrittura in rosso le varianti latine grammaticalmente corrette. Questa scelta è già di per sé di grande interesse culturale. Inoltre, con tutte le cautele richieste dalla pressoché completa mancanza di originali, è presumibile ipotizzare che il copista di Santa Sofia non abbia quasi mai effettuato radicali trasformazioni della macro-struttura testuale, ma si sia limitato a segnalare differenze di ortografia e di struttura morfosintattica[18].

È possibile applicare a questa situazione storica la categoria concettuale della ottimizzazione comunicativa ? Martin (1993 : 311) sembra pensarlo, quando sostiene che la scrittura degli originali dell'VIII sec. fosse « difficile à lire pour un homme du XIIIe siècle en raison de son ancienneté », e che in ogni caso le difficoltà di lettura abbiano provocato, oltre alle correzioni in inchiostro rosso, anche alcune in inchiostro nero che cancellano una precedente scrittura in nero. Per Martin, queste ultime sarebbero dovute ad una seconda lettura più attenta, che però avrebbe finito col rendere la lingua ancora più « barbara ». Che possano esserci stati passi non comprensibili al copista è possibile, forse indipendentemente dalla facies linguistica dei documenti originali. Dopotutto, i passi corretti in nero sono del tutto esigui rispetto a quelli corretti in rosso. L'analisi linguistica e testuale farebbe pensare che la casistica delle correzioni in rosso vada tenuta distinta da quella delle correzioni in nero. Ad ogni modo, bisogna sempre tener presente una considerazione di fondo che sembra rilevante : come ha osservato Selig, in merito ai fenomeni ortografici o micro-sintattici delle copie di Gregorio di Catino, l'interpretazione delle differenze va impostata sul piano della storicità delle norme linguistiche. Le grafie che Gregorio sostituisce, come la *e* caudata o *ti* rispetto a *tz*, o la sostituzione di una costruzione flessiva rispetto ad una analitica, non mostrerebbero altro che l'applicazione di norme « qui, au moment de la première rédaction des textes, n'étaient plus ou pas encore en vigueur » (Selig 1992 :330). Quella del monaco farfense, dunque, non sarebbe una correzione, ma una operazione di carattere arbitrario, ben evidente anche in base al fatto che sono del pari rimaneggiati documenti che provengono dalla cancelleria imperiale, in cui lavoravano scribi esperti[19].

17 Analoghe considerazioni valgono anche per i documenti successivi all'VIII sec., il che pone un problema interpretativo più generale, su cui torneremo in 5.

18 Uno dei rari casi in cui viene più radicalmente alterato il testo in inchiostro nero si può vedere nel passo : « et anulo nostro (qui il correttore aggiunge *habente*) effigiem sancte crucis affiximus roborandum » (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

19 Selig (1992 : 330). Ciò è confermato dal confronto di un documento del Regesto farfense con un diploma dell'imperatore Ottone II, di cui ci è pervenuto l'originale.

Queste considerazioni sembrano del tutto condivisibili come principio generale, ma dobbiamo a questo punto cercare di comprendere se i documenti del nostro Cartulario si lascino analizzare in base ad un modello diacronico di fenomeni che non erano più in vigore o che non erano ancora in vigore. Si pone inoltre un altro problema storico. Il modello di riscritture dovute ad un miglioramento delle conoscenze linguistiche e allo sviluppo di una cultura dello scritto distinta rispetto a quella del parlato è suggestivo. Ma è possibile applicarlo al cartulario di Santa Sofia ? Cercheremo di avanzare alcune riflessioni sia sulla prima che sulla seconda questione, dopo aver esaminato più da vicino la natura degli scarti linguistici che emergono in base al confronto delle scritture in inchiostro nero e in inchiostro rosso.

3. Le *chartulae* del *Chronicon*

Per il nostro esame delle caratteristiche linguistiche del Cartulario del *Chronicon Sanctae Sophiae* ci serviremo di tre testi che sono copie di documenti tra i più antichi della raccolta, risalenti all'VIII sec. : CSS II, 14, CSS III, 4, CSS I, 21. Essi hanno un aspetto di eccezionalità per più motivi. Si tratta infatti di *chartulae* emesse in due casi dalla cancelleria ducale e in un caso dalla cancelleria episcopale, mentre tutti gli altri documenti delle sezioni I, II e III sono precetti o *iudicia* ducali. Rispetto alla tipologia macro-strutturale solita delle *chartulae*, peraltro, i tre documenti menzionati presentano alcune irregolarità, che sono state descritte da Zielinski[20]. CSS II, 14 è la copia di una *chartula offersionis*, emessa dalla cancelleria ducale nel 719. Vi compare un *referendarius* Ursus, che secondo la caratteristica struttura della carta beneventana detta ad un Urbanus *notarius* per ordine del duca Romualdo [II]. Iubiniuanus e la moglie Donula, con il consenso dei figli Pillo e Martinus, offrono tutti i loro beni al monastero di Santa Maria e San Pietro di Massanum, dove i loro figli si faranno monaci. Il documento CSS III, 4 è la copia di una *chartula donationis* del 748, come la precedente emessa dalla cancelleria ducale, ed in questo caso compare la formula « ex iussione et

20 I due documenti emessi dalla cancelleria ducale, CSS II, 14 e CSS III, 4, hanno un formulario che palesa la forte influenza del diploma ducale, in particolare nel protocollo e nell'escatocollo (Zielinski 1986 : 349ss.). Anche l'arenga di CSS II, 14 ha una forma non caratteristica, e mancano le sottoscrizioni dell'autore e dei testimoni (Zielinski 1986 : 350–351). La carta CSS I, 21, emessa dallo *scriptorium* vescovile, ha invece una struttura generale tipica della carta beneventana, ma l'*invocatio* alla Vergine nel protocollo è altrove sconosciuta in documenti di area longobarda (Zielinski 1986 : 380).

dictatum domni nostri vir gloriosissimi Gisolfi ». Un « Abardo notario » scrive « pro Prasino notario ». L'abate Zaccaria di Santa Sofia in Ponticello dona a un privato, Lupo, che appella come « carissimo meo », la terza parte di una casa situata in Benevento, che gli era pervenuta per disposizione ducale. Zielinski (1986 : 357) osserva che il documento presenta delle « goffagini stilistiche », come repentini cambiamenti di soggetto logico nella *conclusio*, un dato che a suo avviso testimonierebbe della eccezionalità della carta. Infine, CSS I, 21 è la copia di una *chartula absolutionis* del 781, prodotta nella sede vescovile beneventana. Il vescovo Alfano di Benevento conferma allo *sculdahis* Trasemundo, che ha edificato la Chiesa di San Martino nella sua proprietà di Venticano, che in tale Chiesa può svolgere le funzioni religiose solo il prete nominato da lui o dai suoi eredi, e che il vescovo di Benevento è comunque detentore del diritto di consacrare il prete. Estensore del documento è un Maiuni definito « notarius noster » (è uno scriba del vescovo beneventano).

4. Caratteristiche linguistiche

4. 1. Fenomeni tipici del latino tardo notarile

Analizzeremo ora più da vicino, nelle tre *chartulae* menzionate, alcuni fenomeni caratteristici delle *scriptae* notarili longobarde che il copista, pur mantenendo nella stesura del testo in inchiostro nero, ha corretto con la sovrascrittura in inchiostro rosso. Si tratta in massima parte di fenomeni ben noti agli studiosi dei documenti legali longobardi, che in diversi casi trovano anche riscontri nelle *scriptae* merovingiche. Menzioneremo qui soltanto i principali nuclei strutturali, in rapporto alla flessione nominale e verbale, rimandando ad altra occasione un esame linguistico più circostanziato[21]. Segnaliamo innanzitutto alcuni fatti ortografici caratteristici delle scritture tardo-latine, come le oscillazioni di *b* e *v* in varie posizioni di parola, di *e* ed *i*, *o* e *u*, fatti che peraltro nel complesso non hanno alta ricorrenza. Più interessante è la resa di *ae* e di *e* con la *e* caudata, grafema caratteristico dell'epoca carolingia[22].

21 Negli esempi che seguono indicheremo dapprima la forma che compare nel testo scritto in inchiostro nero e tra parentesi la correzione in inchiostro rosso. Per gli aspetti paleografici della realizzazione materiale delle correzioni rinvio a Martin ll. cc.

22 Così è reso *Mariae* in CSS II, 14 (Martin 2000 : 459). In CSS I, 21 (Martin 2000 : 367–368, passim) la parola *ecclesia* presenta sempre una *e* iniziale caudata ; anche *neque* ha la prima *e* resa in tal modo. La *e* caudata sostituiva caratteristicamente *ae* (si veda Bischoff 1979 : 156).

Per quanto riguarda la flessione nominale, la declinazione mostra notevoli irregolarità rispetto al latino classico, soprattutto al singolare. È evidente peraltro che le considerazioni degli scarti di flessione nominale devono essere fatte tenendo conto della relatività degli schemi casuali del latino tardo, che non consentono nessuna assolutizzazione di categorie come Nominativo, Genitivo, e così via[23]. I sintagmi nominali in funzione di Soggetto post-verbale, i cui costituenti seguono lo schema flessivo della II declinazione, presentano talora l'uscita in *–o*, anche in parti formulaiche del testo, come nell'esempio (1a), il cui sintagma nominale è un nome proprio germanico che viene corretto anch'esso secondo la flessione del Nominativo di II declinazione[24] :

(1) (a) scripsi ego *Abardo notario* (corr. *Abardus notarius*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(b) ut non presbyter, *diacuno* vel *subdiacuno* abeas [sic !] potestatem (corr. *diaconus… subdiaconus*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

Non è privo di interesse notare che il copista ha sensibilità anche per le forme dei nomi greci : così *Zacharia*, che occorre in funzione di Soggetto in III, 4 (Martin 2000 : 486) viene segnalato in rosso nella forma greca corretta *Zacharias*.

Per quanto riguarda l'area strutturale del Genitivo, possiamo notare la forma ricorrente *vir*, che farebbe pensare ad un processo di *Erstarrung* morfologico (si veda 1 e 2). Qualche scarto si rileva anche nella forma *potestati* invece di *potestatis*, che mostra l'assenza di *–s* finale, fenomeno, com'è noto, di cui si ha documentazione già in epoca antica, in fonti epigrafiche (si veda 4). L'occorrenza del sintagma *sui effigii* può essere analizzata come un metaplasmo di declinazione (dalla V alla II) che comporta anche un metaplasmo di genere (con spostamento da femminile a maschile), fenomeno anche questo molto comune nella latinità tarda[25] :

(2) una cum voluntate et iussionem domni *vir* gloriosissimi Romovald (corr. *viri*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

23 Mi permetto di rinviare al riguardo alla discussione di carattere generale presentata in Sornicola (2011).

24 Sul problema della morfologia degli antroponimi di origine germanica nei documenti legali di area longobarda si vedano le considerazioni di Morlicchio (1985 : 140–144).

25 Metaplasmi di genere si riscontrano anche in qualche altro caso, ed è interessante notare che la correzione in rosso restituisce la forma corretta : « in monasterio… qui *fundatus* est (corr. *quod… fundatum*) » (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

(3) una cum consilium et iussionem domni *vir* gloriosi Gisolfi (corr. *viri*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486]), (4) ex concessione *potestati* (corr. *potestatis*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(5) ut anulum *sui effigii* affigi preciperet (corr. *sue effigiei*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

Per i sintagmi in funzione di Oggetto si può rilevare in alcuni casi l'assenza di *–m* finale, e ciò soprattutto con i nomi femminili di I e III declinazione (si veda 6–9). Più sporadicamente si osserva una forma irregolare per un nome di II declinazione, come nel *membrano* dell'esempio (10)[26]. L'oscillazione nella presenza della nasale finale è anch'essa fenomeno antico, di cui si ha ampia documentazione già per i primi secoli dell'Impero[27].

(6) ego Zacharia… dono atque tedo [sic !]… *tertia portione* de casa (corr. *tertiam portionem*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486–487]).

(7) qualiter tu… *ipsa* sepius *dicta ecclesia*… perducere visu his [sic !] (corr. *ipsam… dictam ecclesiam*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367]).

(8) in ea vero ratione absolbimus *ipsa predicta ecclesia* (corr. *ipsam predictam ecclesiam*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

(9) numquam habeas… aliqua requisitione aut reprehensione (corr. *aliquam requisitionem… reprehensionem*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

(10) Quod vero *membrano* absolutionis… ut scribere [sic !] precepimus (corr. *membranum*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

Forme dativali non classiche corrette in rosso ricorrono con i nomi propri :

(11) tibi *Lupi* (corr. *Lupo*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486]).

(12) tibi *predicti Lupi* (corr. *predicto Lupo*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(13) tibi *Trasemundi* sculdahis (corr. *Trasemundo*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367]).

26 Si noti che la forma neutra *membranum* 'pergamena' è tarda (è attestata in Isidoro di Siviglia), mentre la forma classica era *membrana*, il che costituisce un interessante indizio che il latino assunto come punto di riferimento dal copista potrebbe essere quello grammaticalmente corretto degli scrittori della tarda latinità.

27 Si veda ad esempio Campanile (1971), Adams (1995).

La forma in *–i* ricorrente con i nomi propri potrebbe giustificarsi con una confusione della morfologia classica di Genitivo e Dativo, che si riscontra anche in altri documenti legali di area longobarda, con una casistica più ampia (si veda Sornicola 2012). Ad una tale confusione fanno pensare anche forme di gerundio in funzione specificativa, che compaiono con l'uscita *–o* (si veda più avanti).

Per la facies flessiva del plurale si segnala un minor numero di fenomeni non classici, che trovano numerosi riscontri in documenti di altra area italiana[28]. Si tratta delle forme di Nominativo e talora di Accusativo in *–is*, caratteristicamente associate al lessema *filius* e ad aggettivi, specie possessivi (si veda 14, 15, 17), e dei tipi con irrigidimento morfologico e polifunzionalità *heredibus* (in funzione di Soggetto, si veda 16), *rebus* e *omnibus* (in funzione di Oggetto, si veda 17) :

(14) nominati *filiis nostris* (corr. *filii nostri*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

(15) tam tu… quam et *filiis* filiorum tuorum (corr. *filii*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(16) tu… vel *tuis heredibus* (corr. *tui heredes*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368])

(17) *omnibus rebus nostris* (corr. *omnes res nostras*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

Una delle aree strutturali più caratteristicamente associate ad una facies non classica riguarda la scelta dei Casi con le costruzioni preposizionali. Ancora una volta si tratta di fenomeni rintracciabili in registri non formali del latino, sin da epoca antica[29]. È possibile riscontrare l'uso di forme accusativali con preposizioni che nei registri formali di epoca classica richiedevano l'ablativo (si vedano gli esempi 18, 21, 23, 24, 31 sotto riportati), o l'uso di forme apparentemente ablative con preposizioni che richiedono l'accusativo, come in (29) e (30). Talora questa casistica può essere dovuta alla generalizzazione del tema dell'obliquo, in nomi neutri di III declinazione (si veda 20), o ad un processo di *Erstarrung*, in particolare del Nominativo con un nome proprio (si veda 19) o con il lessema *pars* (si veda 27). Ad una possibile cristallizzazione farebbe pensare anche una forma di pronome dimostrativo apparentemente accusativa, come in (24). La confusione di funzioni locative stative e direzionali è testimoniata dagli esempi (25), (26), (28), e sembra degno di nota che il copista non corregga in rosso la scelta di Caso

28 Per una discussione più circostanziata di questi fenomeni e della relativa bibliografia rinvio a Sornicola (2012).

29 Si veda Campanile (1971), Adams (1995), Sornicola (2012).

in (26), segno che un margine di incertezza doveva permanere al riguardo ancora all'epoca della compilazione del Cartulario. In effetti, come si può vedere, in quasi tutti gli altri contesti preposizionali viene operata una correzione conforme alla norma grammaticale classica[30]. Di particolare interesse è la correzione in (22), in cui il copista corregge in rosso l'intera struttura analitica, sostituendo il sintagma preposizionale con una costruzione di tipo sintetico in Genitivo, un fatto del tutto insolito e rilevante, su cui ritorneremo nelle conclusioni.

AB

(18) a *nos* vel a *nostros successores* (corr. *nobis… nostris successoribus*) (CSS I, 21 [Martin 2000 :368]).

(19) neque a me *Alfanus* (corr. *Alfano*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

AD

(20) usque ad *culmine* (corr. *culmen*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367]).

(UNA) CUM

(21) una cum *consilium* et *iussionem* (*consilio… iussione*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486]).

DE

(22) de *filios nostros Pillonem* et Martino (corr. *filiorum nostrorum Pillonis et Martini*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

(23) de *ipsum sanctum locum* (corr. *ipso sancto loco*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459].

(24) de *hanc* mea absolutione (corr. *hac*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

30 C'è anche un altro contesto in cui il copista corregge in inchiostro rosso una forma ablativale con una accusativale in una costruzione con IN + sintagma nominale presumibilmente in funzione stativa : « quem tu nominate Trasemunde vel tuis heredibus... ordinare volueritis in *ipsa iam fata ecclesia* (corr. *ipsam iam fatam ecclesiam*) » (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]). Più salda sembra la sua competenza in merito al valore semantico intrinseco delle preposizioni, come si può vedere nel seguente passo : « et neque a me Alfanus... neque *ex* posteris meis (corr. *a*) » (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

IN

(25) in *locum* qui dicitur… (funzione locativa stativa) (corr. *loco*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

(26) in *hunc sacratissimum Beneventanum palatium* (funzione locativa stativa) (non corretto !) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487).

(27) in plebetana *pars* (corr. plevetana parte) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

(28) in *nominata sancta sede* nostram (corr. *nominatam sanctam sedem*) pervenia [sic !] (funzione locativa direzionale) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

PER

(29) per *indictione prima* (corr. *indictionem primam*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(30) per *qualibet titulo* (corr. *quemlibet titulum*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

PRO

(31) pro *confirmandum meam donationem* (corr. *confirmanda mea donatione*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

Per quanto riguarda la concordanza interna al sintagma, notiamo che il copista corregge diverse volte un tipo di struttura diffusa nelle *scriptae* notarili, in cui il modificatore di un nome mostra indifferenziazione di Caso, dovuta alla mancanza della nasale finale (si veda 32–34). Altra tipologia di correzione riguarda alcuni sintagmi a coordinazione interna ibrida per marca casuale (si veda 35 e 36) : si tratta di strutture preposizionali con apparente oscillazione flessiva (la compresenza di forme con e senza nasale potrebbe giustificarsi con l'incertezza nella scelta casuale, o piuttosto con una semplice oscillazione nella realizzazione del grafema della nasale a partire dalla già ricordata estensione di forme accusativali con le preposizioni). In questi contesti il copista restituisce una forma corretta.

(32) *nominata* potestatem postulavimus (corr. *nominatam*) (CSS II, 14 [Martin 2000 :459]).

(33) *nominata gloriosissima* petiit potestatem (corr. *nominatam gloriosissimam*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(34) secundum *canonica* sanctionem (corr. *canonicam*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

(35) unacum voluntate et *iussionem* (corr. *iussione*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 458]).

(36) ex iussione et *dictatum* (corr. *dictatu*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

Come i pronomi personali, anche i pronomi relativi mostrano una morfologia regolare secondo la norma classica (soprattutto in CSS II, 14), e si registrano poche correzioni al riguardo :

(37) (a) in *monasterio… qui fundatus* est (corr. quod fundatum) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 459]).

(b) tertia *portione* de casa… *qui* (corr. *que*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

La morfologia verbale presenta, nel testo in inchiostro nero, alcune irregolarità puntualmente corrette con l'inchiostro rosso. Alcune concernono meri fatti grafici, benché di rilevanza morfologica, come (38) e (39), altre coinvolgono più complesse strutture morfologiche (si veda 40–43)[31], altre ancora sono in rapporto ad incertezze ed oscillazioni indotte dal contesto sintattico-semantico, cioè dalla concordanza tra Soggetto e Predicato (si veda 44–48) :

(38) *visu his* (corr. *visus es*).

(39) *pervenia* (corr. *perveniat*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367–368 passim]).

(40) *preparet* (corr. *preparat*).

(41) *deserviunt* (corr. *deserviant*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 458–459, passim).

(42) *eveniet* (corr. *evenit*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

(43) ut *scribere* (corr. *scriberes*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367–368 passim]).

(44) nominati filiis nostris *voluerit* (corr. *voluerint*).

(45) *habeat* (corr. *habeant*) (CSS II, 14) [Martin 2000 : 458–459, passim]).

(46) *firmavit* (corr. *firmavi*).

(47) *petiit* (corr. *petii*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487]).

31 In (43) si osserva l'uso di una forma apparentemente infinitiva dopo *ut*, caratteristico di varie *scriptae* legali.

(48) ut non presbyter, diacuno vel subdiacuno *habeas* potestatem (corr. *abeat*).

(49) nam alia nullam rerum *habeas* potestate (corr. *habeat*).

(50) numquam habeas aliquando aliqua requisitione aut reprehensione… sed ex nunc et usque in perpetuis temporibus… in ipsa ratione permanere *valeas* ipsa nominata ecclesia (corr. *valeat*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

Si deve inoltre notare l'*Erstarrung* di forme del gerundio in *–o*, forse ormai non più sentite come dativali, in un contesto in cui la norma classica avrebbe richiesto il Genitivo. Tale Caso è in effetti restituito nella correzione in rosso :

(51) potestatem eam *dominando*… aut *subtrahendo* (corr. *dominandi*… *subtrahendi*).

(52) potestate *dominandum* (corr. *dominandi*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368]).

Interessanti sono anche le correzioni di strutture appositive prive di concordanza casuale con la loro testa, fenomeno caratteristico di scritture latine di livello sociolinguistico e stilistico non elevato sin da epoca antica (è già presente nelle iscrizioni pompeiane)[32] :

(53) una cum voluntate et iussionem gloriosissimi Romuald *summus dux* (corr. *summi ducis*) (CSS II, 14 [Martin 2000 : 458–459]).

(54) Una cum consilium et iussionem domni vir gloriosi Gisolfi *summo* ducis gentis Langubardorum (corr. *summi*) (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486]).

(55) Firmamus nos domnus vir *beatissimo* (corr. *beatissimus*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367]).

(56) nos… Alfanus *reverentissimo archiepiscopo* (corr. *reverentissumus episcopus*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 367]).

(57) a me *Alfanus* Dei gratia episcopo (corr. *Alfano*) (CSS I, 21 [Martin 2000 : 368])[33].

32 Si veda Väänänen (1966), Väänänen (1981). Per la distribuzione di questo fenomeno nei documenti notarili alto-medievali di vari *scriptoria* del territorio dell'odierna Campania rinvio a Sornicola (2012).

33 In qualche caso l'apposizione però concorda : tibi Lupi carissimo meo (CSS III, 4 [Martin 2000 : 486–487]).

4. 2. Strutture regolari

Nelle tre *chartulae* considerate sussistono tuttavia non poche strutture "regolari". Tale regolarità riguarda specialmente la sfera dei pronomi personali e, con rare eccezioni, relativi. Compaiono però anche nomi propri (cfr. *Zacharias*, CSS III, 4 [Martin 2000 : 487], che nel medesimo documento co-occorre con *Zacharia*, come si è detto corretto dal copista). In generale, però, si tratta di sintagmi stereotipati o di formule :

CSS II, 14 (Martin 2000 : 458–459, passim)

> Ego Iubinianus, una cum coniuge mea Donula ; sicuti et alii monachi [deserviant] ; gentis Langobardorum ; huius membrani ; domino Deo creatori ac redemptori ; beate sancte Marie et Sancti Petri ; apud Dominum ; in eternum ; ex iussione, casas, vineas, terreturium, cultum et incultum, mobilem et immobilem [offeruimus] ; pro eo quod nominatos filios nostros… tradidimus ; non habeat licentiam.

CSS III, 4 (Martin 2000 : 486–487, passim)

> gentis Langobardorum ; in dei nomine ; ego… in Dei nomine abbas ; infra hanc Beneventanam civitatem ; ex concessione ; ipsam tertiam portionem (Oggetto) ; per hunc preceptum gloriose potestatis ; tu qui supra Lupe ; nullus ex nostris gastaldeis aut actionariis ; nostra firmavit potestas ; nostra firmitas… roborata permaneat ; omni in tempore ; anulum (Oggetto) ; preceptum donationis ; pro Prasino notario.

CSS I, 21 (Martin 2000 : 367–368, passim)

> dux gentis Langobardorum ; anno vicesimo quarto gloriosissimi ducati eius.

Notevole è anche la conservazione della forma del Vocativo :

> tam tu qui supra *Lupe* (III, 4 [Martin 2000 : 487]) ; qualiter tu *nominate Trasemunde* (I, 21 [Martin 2000 : 367, si veda anche a p. 368])

5. Il latino delle carte notarili tra scritto e parlato in area italiana

Per completare la nostra analisi linguistica delle tre *chartulae* prese in esame, è opportuno fare qualche confronto con le caratteristiche linguistiche di altri documenti notarili prodotti nello *scriptorium* di Santa Sofia. I precetti ducali

mostrano, nel testo in inchiostro nero, un livello di latino che potremmo definire meno lontano dalla norma classica, ma non mancano anche qui fenomeni come l'assenza della nasale finale nell'Accusativo (specie con i nomi originariamente di I declinazione), la sovraestensione dell'Accusativo con preposizioni che richiedevano l'Ablativo, nonché vere e proprie perturbazioni nelle scelte casuali con le preposizioni o nelle costruzioni sintattiche di determinati verbi, plurali in *–ora* e altri volgarismi, fenomeni puntualmente corretti in inchiostro rosso dal copista[34]. Sappiamo, del resto, che strutture come queste (o ancor più lontane dalla norma classica) erano spesso lo standard di riferimento di varie tipologie di documento legale di area longobarda[35] dei secoli VIII, IX e X. Che all'interno di tale area ci potessero essere differenze anche di una certa entità è ben evidente confrontando le redazioni in inchiostro nero delle tre *chartulae* beneventane esaminate con la *charta venditionis* dei servi Mauremundo e Colossa da parte della vedova Selberada e di suo figlio Leone, carta redatta a Benevento nel 703, ma pervenutaci in copia del X secolo[36]. Nel commento al testo, da lui incluso nell'edizione delle carte del Ducato di Benevento, Zielinski (1986 : 344) ha osservato che « fuori dell'ordinario è [...] la lingua del documento, di un latino piuttosto rozzo, che supera in questo senso perfino la forma linguistica dei documenti del *Chronicon Sanctae Sophiae*. Non solo infatti essa prescinde dal quadro linguistico testimoniato ed estendibile presumibilmente a tutti i documenti beneventani e spoletini dell'VIII secolo, ma mostra anche che il copista del X secolo non era più in grado di scrivere un latino migliore ; l'aspetto linguistico di questa copia potrebbe essere testimonianza dell'ininterrotto imbarbarimento della lingua del X secolo ». Ritorneremo tra poco in maniera critica su questo modello di un « ininterrotto imbarbarimento » del latino di alcuni scribi tra VIII e X secolo, e vale invece la pena sottolineare subito che effettivamente esistono delle differenze linguistiche interessanti tra la carta di Selberada e le tre *chartulae* del *Chronicon* esaminate, ma che queste differenze sembrano soprattutto riguardare fenomeni ortografici, come la più massiccia incidenza della confusione di *v* e *b* (*reberentissimo, biginti, bero, sibe, binditionis*, etc.), dell'oscillazione di *o* e *u* (*subdiacunum, documentum*, ma anche *docomentum, cumplebi*), o l'adozione di grafie rustiche da secoli in uso, come *cod* per *quod*. Si potrebbe dire che tra la *charta* di Selberada e le tre *chartulae* del *Chronicon* esistano differenze tutt'altro che nette, ma a gradiente. Tali differenze

34 Si vedano i documenti del *Chronicon* I, 5 ; I, 6 ; I, 7 ; I, 9 ; I, 12 ; I, 19, etc.

35 Si veda Zielinski (1972 : 35–85), e la bibliografia già citata alla nota 13.

36 Si veda Zielinski (1986 : 343–348, testo alle pp. 346–348).

sfumate si lasciano osservare anche quando confrontiamo i tre documenti del nostro Cartulario con le carte della Cattedrale di Benevento dei sec. IX e X[37].

In ogni caso, forse non si dovrebbe neppure sopravalutare il quadro di riferimento delle competenze linguistiche del copista del Cartulario, che resta pur sempre diverso, nel complesso, da quello del latino classico. Basti pensare alle scelte « di default », ovviamente non segnalate in inchiostro rosso, come il complementatore *quatenus* 'cosicché' (CSS III, 4 [Martin 2000 : 487), caratteristico della lingua di Cassiodoro e del Digesto, o il connettivo *eo quod*, o la già osservata adozione di *membranum* 'pergamena' invece di *membrana*. Attrae specialmente l'attenzione il fatto che il copista non corregga in rosso, se non del tutto sporadicamente, le costruzioni analitiche, un indizio che sembrerebbe confermare, con un dato strutturale importante, che il suo orizzonte linguistico rimaneva lontano da quello della latinità classica, avvalorando per altra via l'esistenza di un continuum di scelte linguistiche senza salti drastici. Uno stacco molto più vistoso sembra invece quello che si può osservare rispetto alla lingua della Cronaca di Montecassino[38] e, tra i documenti beneventani, rispetto ad alcune carte redatte dal notaio Falcone, interessante figura nel panorama culturale della città della prima metà del XII secolo[39].

La nostra indagine linguistica non potrebbe concludersi senza toccare, sia pure rapidamente due questioni molto dibattute. Erano veramente degli indotti o dei « minus periti » gli scribi delle cancellerie e degli *scriptoria* italiani alto-medievali che tentavano di rimanere fedeli alle norme del latino scritto grammaticalmente corretto, nonostante l'effetto-ombra delle strutture del parlato pervasive negli usi quotidiani, come pensano alcuni ? È possibile che anche questa sia una rappresentazione troppo semplice. Del resto, il latino della cancelleria papale presenta sino al X secolo non pochi documenti in cui si possono riscontrare fenomeni morfosintattici come quelli che abbiamo qui più volte richiamato[40]. A Napoli, città che tra IX e X secolo aveva avuto centri di cultura e di scrittura di notevole livello, si continua a produrre sino al XII secolo documenti legali in un latino che ha molti tratti simili a quelli dei documenti longobardi del secolo VIII. I plurali maschili generalizzati in *–s* e l'Accusativo con preposizioni che

37 Queste carte sono state pubblicate da Ciaralli, De Donato e Matera (2002). Per un esame delle loro caratteristiche linguistiche rinvio a Sornicola (2012).

38 Si veda Hoffmann (1980 : XVII–XXV).

39 Egli fu l'autore di un *Chronicon Beneventanum*. Sulla sua figura e sul suo ruolo nella vita culturale di Benevento, si veda Loud (2000), a cui si rinvia anche per l'edizione dei documenti notarili redatti da Falcone di Benevento.

40 Si veda Bresslau (1889 : 555–578), Kortüm (1995).

originariamente richiedevano l'Ablativo si trovano nella cancelleria napoletana anche in documenti prodotti da *curiales* di rango elevato (si veda Sornicola 2012). Sembra implausibile pensare che i notai fossero degli « indotti ». Ci deve fare ulteriormente riflettere la presenza di alcuni dei fenomeni considerati anche nei documenti redatti a Benevento *in palatio* nell'VIII, IX e X sec. La Cattedrale di Benevento era stata nel IX secolo un importante centro di cultura, anche grammaticale (si pensi alla scuola formatasi attorno al vescovo Ursus)[41]. Come si può pensare che gli scribi di Santa Sofia fossero degli « indotti », digiuni di grammatica latina ? Molto più convincente sembra ipotizzare che essi calibrassero le loro scelte linguistiche a seconda della tipologia del documento.

La seconda questione riguarda lo spinosissimo problema del rapporto tra scritto e parlato. Alcuni studiosi hanno sostenuto che le strutture analitiche dei documenti longobardi sarebbero dei primi tentativi di adattamento dello scritto al parlato[42]. Più plausibile appare l'ipotesi avanzata da Herman (1992) per il contesto merovingico, secondo cui i documenti notarili alto-medievali possono essere interpretati alla luce di una dinamica di riflessi indiretti di parlato nello scritto. Tra i numerosi fattori passati in rassegna per sostenere questo modello, particolarmente interessante appare l'insieme di fenomeni lucidamente sintetizzati da Herman mediante il concetto di « morfologia (declinazione) a varianti ». Effettivamente l'esistenza di dislivelli non solo tra i testi, ma anche all'interno dello stesso testo è stata segnalata da vari studiosi[43]. Uno stesso scriba poteva scrivere in maniera diversa a seconda del contesto sociale e del livello del documento. L'esistenza di questi dislivelli costituisce, a mio avviso, un fatto importante, da cui forse non si sono ancora tratte tutte le conseguenze possibili.

Questo dato può sommarsi ad altri due : la profondità all'indietro nel tempo dei fenomeni morfosintattici caratteristici del latino tardo dei documenti legali e lo sviluppo del tutto peculiare del latino in area italiana rispetto a quella francese. Mohrmann (1955 : 14) sostiene che « La rupture entre la langue parlée et le latin écrit a eu lieu, en Italie, à une date assez tardive ». Per la studiosa inoltre « la renaissance carolingienne n'a presque pas laissé de traces en Italie, parce que la situation culturelle et linguistique y était différente » (Mohrmann 1955 :14–15). A suo avviso, inoltre, della rottura tra latino e volgare si sarebbe presa coscienza verso la fine del X secolo (ibidem). Se riconsideriamo in maniera congiunta le circostanze

41 Per un esame recente della ricca vita culturale beneventana nei secoli VIII e IX si veda Cicco (2006).

42 Di questo avviso è Selig (1992 : 328).

43 Cfr. Herman (1992), Selig (1992), Banniard (2005), Sornicola (2012).

e i fattori sinora discussi ci si può avvicinare ad una possibile risposta alle domande che abbiamo posto in questo lavoro : come interpretare in senso diacronico i preziosi dati linguistici che emergono dal confronto della trascrizione in inchiostro nero e in inchiostro rosso del cartulario del *Chronicon Sanctae Sophiae* ? In ultima analisi, le correzioni in rosso sono la manifestazione di una « presa di distanza » da strutture considerate più antiche, e forse uscite dall'uso, quantomeno dello scritto notarile ? Sono dovute al desiderio di « ottimizzare » la comunicazione ?

Queste domande finiscono con il semplificare, a mio avviso, questioni che sono più complicate. Dubito che in area italiana i fenomeni che abbiamo considerato fossero oggetto di una vera e propria stigmatizzazione, per lo meno nel senso corrente nell'odierna sociolinguistica. Non si può escludere invece che tra i professionisti beneventani della scrittura (come del resto tra i *curiales* napoletani) esistesse il riconoscimento di una legittimità della facies latina non classica. Per quanto riguarda il Cartulario di Santa Sofia, ciò sembrerebbe comprovato dal fatto stesso che il copista trascrisse il testo principale, in inchiostro nero, nella facies linguistica non classica, una operazione che acquista tutto il suo significato quando la si paragona a quella di normalizzazione drastica compiuta da Gregorio di Catino. Certo, potevano esserci importanti motivazioni pratiche dietro una tale scelta. Se l'intento dell'abate del monastero longobardo e dei suoi monaci era quello di dimostrare l'autenticità dei documenti esibiti per difendersi dalle pretese di Montecassino, una normalizzazione linguistica sarebbe stata controproducente.

Le correzioni in rosso si possono forse considerare come segno della consapevolezza di un « dislivello » linguistico interno al latino scritto, tra una varietà alta e una varietà bassa, che possiamo giudicare solo a partire dallo scritto. In area italiana questa consapevolezza di un « dislivello » potrebbe essere stata precedente all'XI e XII secolo. Non dimentichiamo che in quest'area rimasero centri in cui la tradizione della scuola antica continuò a lungo. Che cosa questo comporti per la rappresentazione diacronica, è difficile dire. Ciò che il Cartulario comprova è senza dubbio in primo luogo l'esistenza di scarti diafasici, che potrebbero forse a loro volta essere indizio di dinamiche diacroniche interne al latino. Sarebbe possibile sostenere che il latino tradizionalmente considerato « barbaro » o « volgare », che abbiamo cercato di ricondurre alla sua interna dinamica storica di lungo periodo, non fosse ormai più vicino ai registri parlati ? Sono convinta che per il momento ben poco si possa dire sulla situazione di questi ultimi e che molto rimanga da fare prima di poter avanzare delle ipotesi al riguardo.

Bibliografia

Adams, J. N. 1995 : The Language of the Vindolanda Writing Tablets : an interim report. *The Journal of Roman Studies* LXXXV, 86–134.

Banniard, M. 2005 : Niveaux de langue et communication latinophone (Ve–VIIe siècle). *Comunicare e significare nell'Alto Medio Evo*, Settimane di Studio della Fondazione del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medio Evo (15–20 aprile 2004). Spoleto : Presso la sede della Fondazione, I, 155–208.

Bischoff, B. 1979 : *Paläographie des römische Altertums und des abendländischen Mittelalters*. Berlin : Schmidt.

Bresslau, H. 1889 : *Handbuch der Urkundenlehre für Deutschland und Italien*, Erster Band. Leipzig : Veit und Comp.

Campanile, E. 1971 : Due studi sul latino volgare. *Italia Dialettale* XXXIV, 1–64.

Ciaralli, A., De Donato, V., Matera, V., éds. 2002 : *Le più antiche carte del Capitolo della cattedrale di Benevento*. Roma : Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.

Cicco, G. G. 2006 : La Scuola Cattedrale di Benevento e il vescovo Urso (secolo IX). *Rivista di storia della Chiesa in Italia* LX/2, 341–373.

Herman, J. 1992 : Sur quelques aspects du latin mérovingien : langue écrite et langue parlée, *in* M. Iliescu et W. Marxgut (éds.), *Latin vulgaire, latin tardif III, Actes du IIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Innsbruck, 2–5 septembre 1991). Tübingen : Niemeyer, 173–185.

Hoffmann, H. 1980 : *Die Chronik von Montecassino*. Hannover : Hahnsche Buchhandlung.

Körtum, H.-H. 1995 : *Zur päpstlichen Urkundensprache im frühen Mittelalter. Die päpstlichen Privilegien 896–1046*. Sigmaringen : Thorbecke.

Kurze, W. 1973 : Zur Kopiertätigkeit Gregors von Catino. *Quellen und Forschungen aus Italienischen Archiven und Bibliotheken* LIII, 407–456.

Löfstedt, B. 1961 : *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*. Uppsala : Almqvist & Wiksells.

Loud, G. A. 2000 : *Montecassino and Benevento in the Middle Ages : Essays in South Italian Church History*. Aldershot : Ashgate/Variorum.

Martin, J.-M. 1993 : Quelques réflexions en vue de l'édition du *Chronicon Sanctae Sophiae*. *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* IC 1. 301–317.

Martin, J.-M. (éd.) : 2000 : *Chronicon Sanctae Sophiae (Cod. Vat. Lat. 4939)*. Roma : Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.

Mohrmann, C. 1955 : *Latin vulgaire, latin des Chrétiens, latin médiéval*. Paris : Klincksieck.

Morlicchio, E. 1985 : *Antroponimia longobarda a Salerno nel IX secolo. I nomi del Codex Diplomaticus Cavensis*. Napoli : Liguori.

Norberg, D. 1968 : *Manuel pratique de latin médiéval*. Paris : Picard.

Petracco Sicardi, G. 1978 : La lingua e le formule delle carte piacentine altomedievali. *Le carte private della Cattedrale di Piacenza I (784–848)*, trascrizione e introduzione di Paola Galetti. Parma : Deputazione di Storia Patria per le Province Parmensi.

Politzer, F. N., Politzer, R. L. 1953 : *Romance trends in 7th and 8th century Latin documents*. Chapel Hill : University of North Carolina Press.

Selig, M. 1992 : Un exemple de normalisation linguistique dans l'Italie médiévale – Grégoire de Catino et le *Regestum Farfense*. *Latin vulgaire, latin tardif III, in* M. Iliescu et W. Marxgut (Eds), *Actes du IIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Innsbruck, 2–5 septembre 1991). Tübingen : Niemeyer, 327–342.

Smidt, W. 1910 : *Das Chronicon Beneventani monasterii S. Sophiae*. Berlin : Sprinter.

Sornicola, R. 2011 : Romance Linguistics and Historical Linguistics : Reflections on Synchrony and Diachrony, *in* M. Maiden, J. C. Smith et A. Ledgeway (Eds), *The Cambridge History of the Romance Languages*. Cambridge : Cambridge University Press, 1–49.

Sornicola, R. (2012) : Bilinguismo e diglossia dei territori bizantini e longobardi del Mezzogiorno : le testimonianze dei documenti del IX e X secolo, Quaderni dell'Accademia Pontaniana 57, Napoli, Giannini.

Väänänen, V. 1966 : *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Berlin : Akademie Verlag.

Väänänen, V. 1981 : *Introduction au latin vulgaire*. Paris : Klincksieck.

Zielinski, H. 1972 : *Studien zu den spoletinischen „Privaturkunden" des 8. Jahrhunderts und ihrer Überlieferung im Regestum Farfense*. Tübingen : Niemeyer.

Zielinski, H. (Ed.) 1986 : *Codice Diplomatico Longobardo*, V : *Le chartae dei Ducati di Spoleto e di Benevento*. Roma : Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.